

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

СЕНЧЕНЯ

Мария Анатольевна

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ
КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В КОМИКСАХ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Дипломная работа

Научный руководитель:
доцент Н. Г. Зайченко

Допущена к защите

«__»_____2020 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Д. О. Половцев

Минск, 2020

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 53 страницы, 4 главы, 65 рисунков, 1 таблица, 31 источник, 8 приложений.

Ключевые слова: КОМИЧЕСКОЕ, КОМИЧЕСКИЙ ЭФФЕКТ, ТЕОРИИ КОМИЧЕСКОГО, ЮМОР, ФУНКЦИИ ЮМОРА, ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА, КОМИКС, СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ.

Объектом настоящего исследования являются комиксы на английском и немецком языках.

Цель исследования заключается в выявлении и анализе основных лингвостилистических средств достижения комического эффекта в комиксах на английском и немецком языках.

Метод или методология проведения работы. Основу исследования образуют следующие методы: описательный метод, метод лингвостилистического анализа, метод прямой выборки, метод статистического подсчета, сравнительно-сопоставительный метод.

Полученные результаты и их новизна. В работе описана категория комического, ее виды и функции; раскрыто понятие «комикс»; рассмотрены его стилистические особенности. В ходе исследования были также выявлены основные способы создания комического в комиксах на английском и немецком языках. В анализируемых комиксах были определены наиболее и наименее частотные лингвостилистические средства реализации комического; проанализированы сходства и отличия создания комического эффекта в обоих языках.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут быть использованы в научно-исследовательской деятельности для дальнейшего изучения способов создания комического эффекта в комиксах как в английском, так и в немецком языке; при разработке учебных методических пособий, посвященных проблемам юмористического дискурса; в практике изучения английского и немецкого языков

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней расчетно-аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 53 старонак., 4 главы, 65 малюнкаў, 1 табліца, 31 крыніца, 8 дадаткаў.

Ключавыя словы: КАМІЧНАЕ, КАМІЧНЫ ЭФЕКТ, ТЭОРЫІ КАМІЧНАГА, ГУМАР, ФУНКЦЫІ ГУМАРУ, ЛІНГВАСТЫЛІСТЫЧНЫЯ СРОДКІ, КОМІКС, СТЫЛІСТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца коміксы ў англійскай і нямецкай мовах.

Мэта даследавання заключаецца ў выяўленні і аналізе асноўных лінгвастылістычных сродкаў дасягнення камічнага эфекту ў англамоўных і нямецкамоўных коміксах.

Метад або метадалогія правядзення працы. Аснову даследавання ўтвараюць наступныя метады: апісальны метада, метада лінгвастылістычнага аналізу, метада прамой выбаркі, метада статыстычнага падліку, параўнальна-супастаўляльны метада.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы апісана катэгорыя камічнага, яе віды і функцыі; раскрыта паняцце «комікс»; разгледжаны яго стылістычныя асаблівасці. У ходзе даследавання былі таксама выяўлены асноўныя спосабы стварэння камічнага ў коміксах на англійскай і нямецкай мовах. У аналізаваных коміксах былі вызначаны найбольш і найменш частотныя лінгвостылістычныя сродкі рэалізацыі камічнага; прааналізаваны падабенства і адрозненні стварэння камічнага эфекту ў абодвух мовах.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў навукова-даследчай дзейнасці для далейшага вывучэння спосабаў стварэння камічнага эфекту ў коміксах як у англійскай, так і ў нямецкай мове; пры распрацоўцы навучальных метадычных дапаможнікаў, прысвечаных праблемам гумарыстычнага дыскурсу; у практыцы вывучэння англійскай і нямецкай моў.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй разлікова-аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя становішча і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

SUMMARY

Diploma project 53 pages, 4 chapters, 65 figures, 1 table, 31 sources, 8 applications.

Key words: COMIC, COMIC EFFECT, THEORY OF COMIC, HUMOR, FUNCTIONS OF HUMOR, LINGVO-STYLISTIC MEANS, COMICS, SYLISTIC PECULARITIES.

The object of the study is comics in English and German

The aim of the research is to identify the main lingvo-stylistic means of achieving comic effects in English and German comics.

Methods or methodology used in the research. The research is based on the following methods: descriptive method, linguistics analysis method, direct sampling method, statistical calculation method, comparative method.

The results obtained and their novelty. In the paper the comic category, its types and functions have been described; the concept of «comic book» has been revealed; its stylistic features have been considered. As part of the study, there were also revealed the main ways to create the comic in English and German comics. In the analyzed comics the most and least frequency means of comic realization have been identified; there were analyzed the similarities and differences in creating a comic effect in both languages.

The practical value of the research and sphere of application. The results of the research can be used in research activities for further study of the methods of comic effect creation in comics both in English and German; in the development of teaching aids dedicated to the problems of humorous discourse; in the practice of learning English and German

The author of the project confirms that the calculation and analytical material given in it correctly and objectively reflects the state of the process under study, and all theoretical, methodological and methodical provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.